

CVA

1. DATOS PERSONALES
<p>Apellidos y nombre: Torres Díaz María Gracia.</p> <p>Número orcid: 0000-0001-5774-8595 (https://orcid.org/0000-0001-5774-8595) Web of Science Researcher ID: AAB-7456-2019 : https://orcid.org/0000-0001-5774-8595</p> <p>Departamento o unidad docente actual: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.</p> <p>Categoría profesional: profesora titular de la Universidad de Málaga. Fecha de inicio como asociada tiempo completo en la universidad: octubre 1991. Fecha de inicio como titular: octubre 2000. Correo electrónico: gracia@uma.es</p> <p>Cargos académicos:</p> <p>1. Vicesecretaria de la Facultad de Filosofía y Letras. 11 de noviembre de 2016 a 1 de octubre 2020. 2. Vicedecana de Internacionalización de la Facultad de Filosofía y Letras. 1 de octubre de 2020 hasta la actualidad.</p>

2. TÍTULOS ACADÉMICOS	
1990	Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga.
1996	Doctora en Filología Inglesa con la calificación de <i>apto cum laude</i> por unanimidad, Universidad de Málaga.
1997	Acreditada en Traducción e Interpretación y Traducción Médica (BPSI, <i>Diploma in Public Service Interpreting</i> , otorgado por el <i>Chartered Institute of Linguists Educational Trust</i> de Londres).

3. EXPERIENCIA DOCENTE OFICIAL NO UNIVERSITARIA	
1990-91	Lectora de español en <i>Bilston Community College for Adult Education</i> , West Midlands, Reino Unido.

4. EXPERIENCIA DOCENTE OFICIAL UNIVERSITARIA	
1991-2025	Profesora asociada a tiempo completo y profesora titular desde el 2000.
Experiencia Docente en Tercer Ciclo	
1997-2025	Cursos de doctorado y de máster.

5.DIRECCIONES DE TESIS	
2010 (1 de julio)	Dirección de la tesis de Aurora Ruiz Mezcua. Título: El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas. Calificación: Sobresaliente Cum Lauden. Presentada en la Universidad de Málaga.
2020 (26 de febrero)	Dirección de la tesis de Kseniya Tokareva. Título: La escuela soviético rusa de traducción e interpretación. Estudio experimental: el mecanismo de anticipación y sus aplicaciones en la interpretación simultánea ruso- español.

--	--

6. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESARROLLADA	
Miembro del grupo de investigación lingüística aplicada a la traducción y la interpretación desde 1996 hasta 2009 Código HUM nº 0412: Traductología e interculturalidad. Y desde 2009 hasta la actualidad: Grupo de Investigación HUM-0435 “Traductología e interculturalidad”	
Miembro del proyecto de investigación I + D, nº PB98-1399, desde el año 1999 , dirigido por la doctora Dña. Gloria Corpas Pastor. Título del proyecto: <i>Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español/inglés/ alemán/italiano/árabe)</i> .	
Miembro del proyecto de investigación financiado por la Comunidad Económica Europea para la creación de estándares y equivalencias en la interpretación y traducción realizadas en el ámbito jurídico en Europa: Proyecto: GROTIUS-98/GR/131 .	
Investigadora principal del proyecto de Innovación Educativa: Creación y grabación de material de audio para la enseñanza de la interpretación de lenguas, año 2002-2004 . Distintas variedades lingüísticas de español, inglés y francés. PIE 02/31	
Coordinadora en la Universidad de Málaga del proyecto internacional Tempus. IB_JEP 23066-2002 . 2003-2006 para la creación en la Región de Tyumen, Siberia, Rusia de un centro de relaciones internacionales, traducción e interpretación.	
Coordinadora del proyecto PIE03/5 de Innovación Educativa para la creación de material de audio para su uso en el aula de interpretación de lenguas. Distintas variedades lingüísticas de español, inglés y francés. 2004-06 . Investigadora principal .	
Coordinadora e investigadora principal en la Universidad de Málaga del proyecto Leonardo da Vinci: <i>Growing European Training for Real Estate Agent Languages</i> (GET REAL) 2006-2008. UK/06/B/F/LA-162_527 . Para la creación de material didáctico de video para la enseñanza del español en el sector inmobiliario. Cantidad otorgada: 600.000 euros.	
Participante en el proyecto Leonardo IMMILABOUR: ES/05/B/F/LA-149393 para la creación del curso: www.linguasnet.com para la enseñanza del español, portugués, rumano e inglés a inmigrantes (2005-2007).	
Coordinadora y docente en el proyecto Leonardo de movilidad entre la Universidad de Ruse (Bulgaria) y la Universidad de Málaga para la formación de profesores búlgaros en la enseñanza de la interpretación y traducción: BG/06/A/EX166116/01.06.2006 .	
Coordinadora e investigadora principal del proyecto multilateral de lenguas entre Universidad y Empresa de la Unión Europea (2007-2009) Chinesecom (Competences in Elementary Chinese as a mean to improve competitiveness of European Union Companies): 135586-2007-UK-KA2-KA2MP . Cantidad otorgada: 443.941 euros .	
Coordinadora e investigadora principal del proyecto multilateral de lenguas entre Universidad y Empresa de la Unión Europea (2008-2010) LearningArabic (Learning Arabic Language for approaching Arab countries to increase business and mutual understanding. 143422-LLP-1-2008-1-ES-KA2-KA2MP . Cantidad otorgada: 399.750 euros .	

Coordinadora e investigadora principal del PIE 018: CLIP (2013-2015) , dedicado a la elaboración de diálogos en español, inglés e italiano para la enseñanza de lenguas y la interpretación. 500 euros. María Gracia Torres Díaz , Alessandro Ghignoli y Giovanni Caprara.
Investigadora secundaria del PIE 15-129: Teoría de la traducción y de la interpretación en podcasts para invidentes (italiano, español, inglés). (2015-2017). 870 euros.
Proyecto de innovación educativa: PIE 17-019. 2017/19, Accesibilidad de los fundamentos teóricos de la interpretación y de la traducción para invidentes AFTITI. Investigadora secundaria. 1500 euros. Alessandro Ghignoli y María Gracia Torres Díaz.
Proyecto de innovación educativa: Estudios teatrales en Traducción e Interpretación. PIE: 19-092. 2019-2021. Alessandro Ghignoli y María Gracia Torres Díaz. 1500 euros.
<ul style="list-style-type: none"> Investigador del Proyecto de Investigación PAIDI, I+D+i <i>En clave femenina: música y ceremonial en las urbes andaluzas durante el reinado de Fernando VII (1808-1833)</i>, Código: P20 00190, (Investigadora Principal: Prof.ssa María José de la Torre Molina, Universidad de Málaga) Junta de Andalucía, Consejería de Economía y Conocimiento, Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI), 2020-2022, Subvención recibida: 46.200 €
<ul style="list-style-type: none"> Investigadora del proyecto Paidi. 941.102. La cultura como generadora de sociedades inclusivas. La escritura femenina de la clausura española. Siglos XIX-XX. 1 de enero de 2024-31 de diciembre 2025.

7. PUBLICACIONES	
Libros	
1997	Publicación por la Universidad de Málaga de la tesis doctoral en microfichas: <i>La interpretación consecutiva: concepto, enseñanza e implicaciones didácticas</i> , ISBN: 84-7496-497-0.
1998	Publicación por la Universidad de Málaga del material auxiliar de clase, EAC, nº 65: <i>Manual de interpretación consecutiva y simultánea</i> , D.L.: MA 1190/98. Nº de páginas: 81+ 65.
2000	Publicación por la Universidad de Málaga en la colección Textos Mínimos de la obra: <i>Algunos testimonios orales sobre la vida de los niños en Gran Bretaña (1939-1945)</i> , ISBN: 84-7496-787-2. Nº de páginas: 117.
2000	Publicación por la Universidad de Málaga y el Consejo Social de la Universidad de la obra: <i>Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 16 Lenguas</i> , ISBN: 84-7496-791-0. Nº de páginas: 296.
2004	Publicación por la Universidad de Málaga y la Fundación Imabis de la obra (Segunda edición corregida y ampliada): <i>Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas</i> . ISBN: 84-9747-093-X.

2004	Publicación de Libros ENCASA de la obra: Enseñar y Aprender a Interpretar. Curso de Interpretación de Lenguas. Español/Inglés. ISBN: 84-95674-19-X.
2005	Publicación por la Universidad de Málaga del DVD Interpreta. ISBN: 84-9747-092-3.
2005	Reimpresión del Manual de Interpretación Consecutiva y Simultánea. Spicum. MA 183/05.
2008	Publicación del DVD interactivo: <i>español para el mundo inmobiliario</i> . ISBN: 978-84-9747-256-2.
2009	Publicación del diccionario especializado para el sector inmobiliario en español, inglés y búlgaro: <i>Lexicon</i> . ISBN: 978-0-9561015-1-8.
2009	Publicación de la obra: <i>Curso de español para agentes inmobiliarios (nivel básico)</i> . ISBN: 84-95674-50-0. 100 páginas.
2012	Publicación de la traducción de la obra <i>Manual de Interpretación consecutiva y simultánea</i> , 1998, al polaco, por la traductora Agnieszka Grabarczyk: <i>Podrecznik do nauki tlumaczenia konsekwtywnego I symultanicznego</i> , Spicum, ISBN: 978-84-9747-450-4.
2014	Tercera edición de la obra: <i>Manual de interpretación consecutiva y simultánea</i> con el título: <i>La interpretación consecutiva y simultánea</i> , por la Universidad de Málaga. ISBN: 978-84-9747-879-3.
2015	Segunda edición de la obra: <i>Enseñar y Aprender a Interpretar</i> por la Universidad de Málaga. ISBN: 978-84-9747-916-5.
2016	Segunda edición de la obra: <i>Guía de conversación para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas</i> . Universidad de Málaga. ISBN: 84-9747-063-X.
2016	<i>DVD INTERPRETA(DOS). Material Didáctico para la interpretación de lenguas y la comprensión oral (español-inglés-italiano)</i> . Con Giovanni Caprara y Alessandro Ghignoli. Editorial Comares. ISBN: 978-84-9045-332-2.
2019	<i>DVD INTERPRETA Multilingüe</i> . Universidad de Málaga. Con María Jesús Fernández. ISBN: 978-84-17449-92-6.

2018	<i>La Traducción e Interpretación de la literatura infantil bicultural en España</i> (alemán, catalán, euskera, finlandés, francés, gallego, inglés, italiano, rumano, valenciano, al castellano). Con Alessandro Ghignoli. Editorial Comares. ISBN: 978-84-9045-783-2.
2023	La interpretación bilateral, editorial Comares. ISBN: 9788413696331
Artículos	
1998	«EST Conference Report on Interpreting», <i>The Jerome Quarterly</i> , Vol. 13, Issue 2, Nov-Dec., Georgetown University, Washington D.C, Estados Unidos, 1998, 6-7.
1999	«La recepción y comprensión auditiva en el marco de la interpretación consecutiva», <i>TRANS</i> , nº 3, Área de traducción e interpretación, Universidad de Málaga, 1999, 147-155.
2000	«Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias», <i>TRANS</i> , nº 4, Área de traducción e interpretación, Universidad de Málaga, 2000, 47-65.
2003	«El trabajo en equipo y el aprendizaje cooperativo en la formación del intérprete en la modalidad de simultánea», <i>TRANS</i> , nº7, Área de traducción e interpretación, Universidad de Málaga, 97-104.
2014	«La interpretación telefónica. El intérprete como coordinador: estudio de unas interacciones telefónicas». Revista <i>Mutatis Mutandis</i> . ISSN 2011 799X. vol. 7. N.2. https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/20448/17438
2024	Figuras pioneras de la interpretación y la traducción en Alaska en los siglos XIX-XX, <i>Sendébar</i> , 35: 1-22.
(Desde 1992-2024)	8. Estancias de investigación
Por orden cronológico	Universidad de Ottawa, Canadá; Universidad Americana en El Cairo, Egipto; Institut Marie Haps de Bruselas, Bélgica; Universidad de Cambridge (St. Catherine's College), UK; Universidad de Georgetown, USA; Universidad de Manoa, USA; Biblioteca del Congreso, USA; Universidad de Fairbanks USA; Universidad de Indiana (USA)